

SERGEY  
BELYAVSKIY,  
PIANO

16 NOV.'16

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·  
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF



**PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT**  
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline



**STEINWAY**  
**PIANO GALLERY**  

---

**BELGIUM**



Steinway Piano Gallery Belgium  
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 **Ghent**  
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

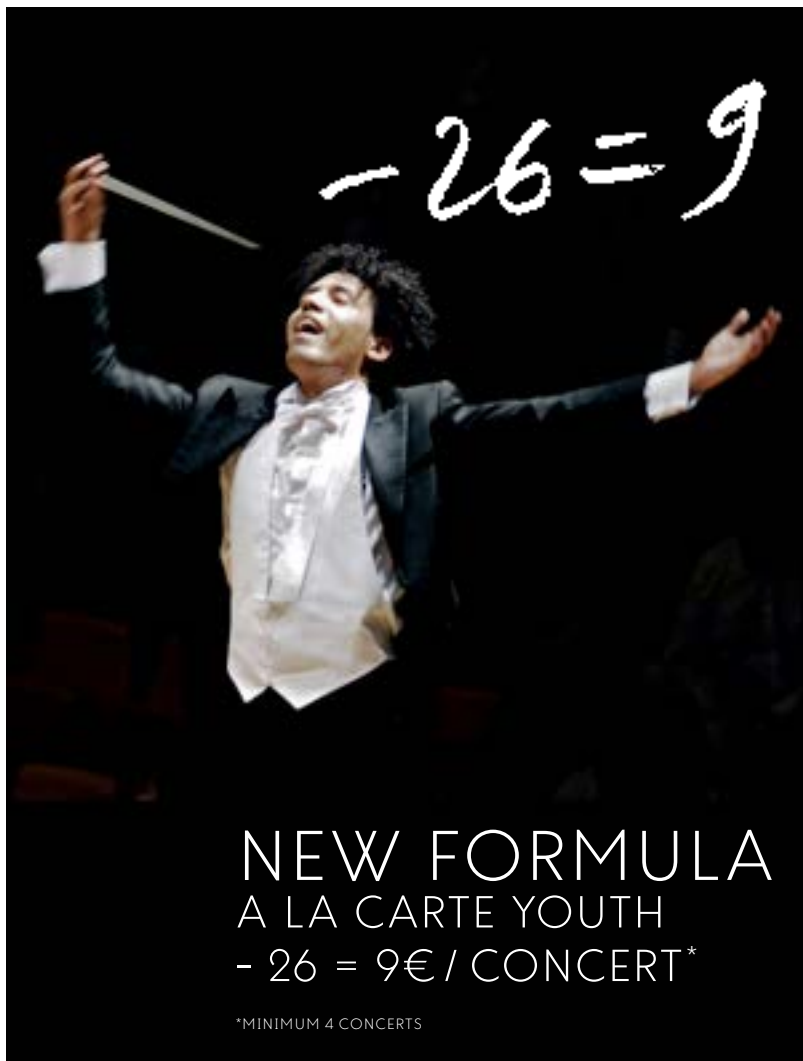
Pianos Maene Brussels  
Argonnestraat 37 B-1060 **Brussels**  
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and  
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline

**www.maene.be**

# BO ZAR



$-26 = 9$

NEW FORMULA  
A LA CARTE YOUTH  
 $- 26 = 9€ / \text{CONCERT}^*$

\*MINIMUM 4 CONCERTS

MUSIC

MUSIC

EXPO

CINEMA

LITERATURE

ARCHITECTURE

# BO ZAR



## GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

### JOIN THE PATRONS!

CONTACTS: [membership@bozar.be](mailto:membership@bozar.be) · +32 2 507 8421 or 8401

### NEW: JOIN THE YOUNG PATRONS!

CONTACT: [youngpatrons@bozar.be](mailto:youngpatrons@bozar.be) · +32 2 507 8428

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

THEATRE

DANCE

AGORA

„Ohne Phantasie keine Kunst.“

“Er is geen kunst zonder verbeelding.”

« Il n’y pas d’art sans inspiration. »

Franz Liszt

Franz Liszt International Piano Competition, p. 2

Programma · Programme, p. 3

Toelichting, p. 4

Clé d’écoute, p. 9

Biografie · Biographie, p. 14

The Space between the Notes, p. 15

# FRANZ LISZT INTERNATIONAL PIANO COMPETITION, BUDAPEST

**NL** De Franz Liszt International Piano Competition, georganiseerd door Philharmonia Hungary, is een onderdeel van de Budapest International Music Competition. De wedstrijd wordt jaarlijks georganiseerd, en achtereenvolgens uitgeschreven voor piano, viool en altviool, fluit en cello. De allereerste editie van de competitie, voor piano, vond plaats in 1933. Ernst von Dohnanyi nam toen de leiding van de wedstrijd in handen, en de eerste laureaat was Annie Fischer, zijn leerling. Tussen 1937 en 1956 werd de wedstrijd tijdelijk opgeschort, en sindsdien vindt de competitie jaarlijks plaats in het begin van september, aan de Liszt Academy in Boedapest. De wedstrijd groeide uit tot een internationale referentie, en lag mee aan de basis van de World Federation of International Music Competitions. In 2016 was de piano opnieuw aan de burt. Deze editie zetelden onder meer György Kurtág, Kun-Woo Paik en Michel Béroff in de jury van de Franz Liszt International Piano Competition. Het programma werd samengesteld door leden van de jury, in samenwerking met Zoltán Kocsis. Naast Sergey Belyavskiy vielen ook Tomoki Sakata en León Bernsdorf in de prijzen.

**FR** Le Concours international de piano Franz Liszt, organisé par la Philharmonia Hungary, fait partie du Concours international de musique de Budapest. Organisé chaque année, il récompense en alternance des pianistes, violonistes ou altistes, flutistes et violoncellistes. La toute première édition du Concours - de piano - remonte à 1933. Ernst von Dohnanyi était alors à sa tête et la première lauréate, Annie Fischer, était son élève. Entre 1937 et 1956, le Concours fut temporairement suspendu et depuis, il est organisé chaque année, au début du mois de septembre, à l'Académie Liszt de Budapest. Il est devenu une référence internationale et a porté sur les fonts baptismaux la World Federation of International Music Competitions. L'édition 2016 fut une nouvelle fois placée sous le signe du piano. György Kurtág, Kun-Woo Paik et Michel Béroff faisaient partie du jury du Concours international de piano Franz Liszt. Le programme a été composé par certains membres du jury, en coopération avec Zoltán Kocsis. Outre Sergey Belyavskiy, Tomoki Sakata et León Bernsdorf figurent parmi les lauréats de cette édition.

# SERGEY BELYAVSKIY, PIANO

FRANZ LISZT

1811-1886

Hongaarse rapsodie nr. 9, uit *19 Hongaarse rapsodieën* · Rhapsodie hongroise n° 9, extr. *19 Rhapsodies hongroises*, S. 244 (1847)

Étude 11 (Harmonies du Soir) & Étude 8 (Wilde Jagd), uit · extr. *Études d'exécution transcendante*, S. 139 (1851)

Les Jeux d'Eaux à la Villa d'Este, uit · extr. *Années de pèlerinage, troisième année*, S. 163, (1877-1882)

SERGEY TANEYEV

1856-1915

Prelude en fuga, in gis · Prélude et fugue, en sol dièse mineur, op. 29 (1910)

MODEST MUSORGSKY

1839-1881

Schilderijtentoonstelling · Tableaux d'une exposition (1874)

**concert zonder pauze · concert sans pause**

**20:45**

einde van het concert · fin du concert

**coproductie · coproduction**

Steinway & Sons, Piano's Maene, Philharmonie Luxembourg, Gewandhaus zu Leipzig

  
STEINWAY & SONS



**steun · soutien**



Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

# FRANZ LISZT

1811-1886

## **Hongaarse rapsodie nr. 9, uit 19 Hongaarse rapsodieën, S. 244 (1847)**

In december 1839 ontving Franz Liszt een officiële uitnodiging van de Hongaarse regering om eindelijk, na een afwezigheid van zestien jaar, zijn geboorteland nog eens met een bezoek te vereren. Liszt nam de uitnodiging graag aan en vierde de daaropvolgende maanden ware triomfen tijdens een uitputtende concerttournee doorheen Hongarije. Tijdens deze tournee kwam hij voor het eerst sinds zijn jeugd jaren ook opnieuw in contact met de muziek van de zigeuners, die gekenmerkt wordt door romantische dweeppzucht, extreme virtuositeit, een voortdurend wisselen van tempo en metrum, vreemde, verregaande modulaties, een veelvoud van ongebruikelijke, mysterieuze klankkleuren en een voorliefde voor het overdrevene, groteske en ironische; specificaties die zonder meer ook op Liszt van toepassing zijn! Liszt voelde zich dan ook sterk tot de muziek van de zigeuners aangetrokken. Reeds in 1828 had Liszt *Andenken* gebaseerd op thema's van twee virtuoze zigeuner-violisten, János Bihary en Antal Csermák, met wie hij in 1822 in contact was gekomen. En in de jaren na zijn Hongaarse reis schreef hij het ene werk na het andere waarin sporen van de zigeunertraditie terug te vinden zijn. Hij componeerde onder meer een *Heroische Mars* in Hongaarse stijl in 1840 - die veertien jaar later omgewerkt werd tot het symfonisch gedicht *Hungaria* -, een *Hongaarse Stormmars* en een reeks

van 17 Hongaarse rapsodieën voor piano, die hij tussen 1840 en 1847 aan het papier toevertrouwde. In deze pianostukken wist Liszt op zeer treffende wijze de typische klanken van een zigeunerorkest op de piano te evoceren: de grillige versieringen van de soloviool, het lage, dromerige register van de klarinet of de herhaalde noten en tremolo's in het cimbalom. Al snel maakte Liszt samen met de componist Doppler dan ook orkestraties van zes rapsodieën, waarin de zigeunerklanken nog beter tot hun recht komen.

## **Étude nr. 11 (Harmonies du Soir) en Étude nr. 8 (Wilde Jagd), uit *Études d'exécution transcendante*, S. 139 (1851)**

In dezelfde jaren dat Liszt werkte aan zijn *19 Hongaarse rapsodieën* schreef hij ook de *Études d'exécution transcendante*, al hebben die al een veel vroegere oorsprong. En enigszins ironisch kwam de inspiratie voor deze grootse pianomuziek van een violist: Niccolò Paganini. Liszt kreeg een schok toen hij op 9 maart 1831 deze lange, bleke figuur ongehoorde klanken en effecten uit zijn instrument hoorde toveren, als van een duivel bezeten. "De eerste twintig jaar van mijn leven beschouw ik als totaal waardeloos", schreef Liszt na Paganini's concert aan een vriend. "Nu oefen ik vier tot vijf uur per dag techniek aan de piano." Ongetwijfeld was Liszt te bescheiden over de eerste twintig jaar van zijn leven, want tijdens deze periode ontstonden de eerste schetsen voor pianostudies die later de basis vormden van de twaalf *Études d'exécution transcendante*.



Liszt was nauwelijks vijftien jaar toen in 1826 zijn *Quarante-huit exercices dans tous les tons majeurs et mineurs* verschenen. Hoewel het de bedoeling was om studies in alle toonaarden te schrijven (hetzelfde aantal als de twee delen van Bachs *Wohltemperierte Klavier*), werden er uiteindelijk slechts 12 werken gepubliceerd. In 1837 kondigde Liszt *Vingt-quatre grandes études* aan, op basis van de eerste versie uit 1826, maar ook hiervan werden er uiteindelijk slechts 12 gerealiseerd. In de verbluffende virtuositeit van deze tweede versie is de invloed van Paganini duidelijk aanwezig. In 1851 herwerkte Liszt ze nogmaals. Hierbij verminderde hij enigszins de technische moeilijkheden, terwijl hij anderzijds naar een sterkere poëtische zeggingskracht streefde. Deze derde, definitieve versie verscheen in 1852 als de *12 Études d'exécution transcendante*.

Het adjectief 'transcendant' in de titel van deze bundel heeft meerdere betekenissen. In de eerste plaats wijst het op de 'superieure' techniek waarover de pianist moet beschikken om een uitvoering van deze werken tot een goed einde te brengen. Maar tegelijkertijd duidt dit woord ook aan dat de techniek moet worden 'overstegen': de technische mogelijkheden van de pianist moeten zo groot en zo vanzelfsprekend zijn, dat zijn virtuositeit uiteindelijk geheel verdwijnt achter de muziek. Alleen wanneer dit wordt gerealiseerd, kan de poëtische boodschap van de composities zelf op de voorgrond verschijnen.

De *11e étude* is zonder twijfel de bekendste uit de bundel. Het stuk is doordrongen van meditatieve poëzie, een serene sfeer, en een betoverende

klankenrijkdom. Het werk heeft zijn titel niet gestolen, want het is volledig in balans, vormelijk en inhoudelijk. Met een ABCBA-structuur is de *11e étude* volledig symmetrisch. En op de brede gebroken akkoorden plaatste Liszt een hymne-achtige melodie, met verrijkingen die aan klokken doen denken.

De 8e compositie, *Wilde Jagd*, verwijst naar een populair verhaal uit de Germaanse mythologie: als straf van de goden wordt een ridder of een edelman gedwongen om na zijn dood samen met zijn manschappen eeuwig te jagen, zonder ooit tot rust te komen. Met zijn imitaties van hoornsignalen, gesyncopeerde ritmes en doordringende klanken zoals ook Berlioz die opriep, dient de *8e étude* zich aan als een orkaan. De duivelse en donkere vlaag in do klein wordt slechts even opgelicht door een passage in mi-mol groot.

**Les Jeux d'Eaux à la Villa d'Este, uit *Années de pèlerinage, troisième année*, S. 163, (1877-1882)**

Kardinaal Ippolito d'Este, kleinzoon van paus Alexander VI en zoon van de dochter van de paus, Lucrezia Borgia, verloor in 1550 de machtsstrijd om de pauselijke zetel van Julius III. De nieuwbakken paus zette zijn rivaal buitenspel met een benoeming als gouverneur van Tivoli, een dertigtal kilometer buiten Rome. Een goede zet, want de functionaris in dat ambt werd niet geacht zijn rechtsgebied te verlaten. Ippolito hield zich de laatste 22 jaar van zijn leven bezig met het verfraaien van zijn gouden kooi. Hij bouwde het Benedictijnerklooster in Tivoli om tot een weelderig palazzo, voortaan bekend als de Villa d'Este.

Rond het paleis liet Ippolito prachtige tuinen aanleggen, bekend om hun cipressen, fonteinen en waterpartijen. In 1865 werd Liszt gewijd tot subdiaken in Rome. Hij kreeg toen de uitnodiging om, wanneer hij in de toekomst ooit in de stad was, te verblijven in de Villa d'Este. Liszt is vaak dankbaar op die uitnodiging ingegaan, en genoot de komende twintig jaar veelvuldig van de rust en schoonheid van Tivoli. Tijdens een verblijf in het palazzo in 1877 inspireerden de fonteinen hem voor een nieuw stuk: *Les Jeux d'eaux à la Villa d'Este*.

*Les Jeux d'Eaux* is een bijzonder innovatief werk, een experiment in de verklanking van water en licht, dat de impressionisten later sterk zou beïnvloeden. Maar Liszt gaf het werk ook een religieuze dimensie mee: aan de partituur voegde hij een citaat van uit het vierde hoofdstuk van het Evangelie volgens Johannes toe: "Maar wie drinkt van het water dat Ik hem zal geven, krijgt in eeuwigheid geen dorst meer; integendeel: het water dat Ik hem zal geven, zal in hem opborrelen als een bron van eeuwig leven."

Naar dr. Richard E. Rodda

## SERGEJ TANEJEV

1856-1915

### Prelude en fuga, in gis, op. 29 (1910)

In de Russische klassieke muziek van de 19e eeuw vallen twee lijnen te ontwaren: enerzijds was er een groep autodidactische componisten, die een Russische, nationalistische muziktaal trachtten te ontwikkelen. Glinka was de pionier van dit kamp. Aan de andere kant vond je klassiek geschoolde componisten, erg beïnvloed door Europa, die ook in het Westen succes wilden oogsten. Tot deze groep behoorden onder meer de broers Nikolaj en Anton Rubinstein, en de iets jongere Peter Tsjajkovski. Zij streefden ernaar de Russische muziek te verheffen tot een elitair, professioneel niveau, door de Germaanse traditie te omarmen. Tot het westers-georiënteerde, academische kamp behoorde ook Sergej Tanejev - de Russische musicoloog Boris Asafyev noemde hem de antithesis van Glinka. Tanejev volgde les aan het conservatorium van Moskou - waar hij afstudeerde toen hij nog geen tien jaar was - en maakte vervolgens deel uit van de compositieklas van Tsjajkovski. Ook was hij een leerling piano van Nikolaj Rubinstein. Tanejev maakte zijn concertdebuut in 1875 op 18-jarige leeftijd in het *Eerste pianoconcerto* van Brahms, en datzelfde jaar bracht hij ook de eerste voorstelling van Tsjajkovski's pianoconcerto in Moskou. Later zou Tanejev de Russische premières van alle volgende werken voor piano en orkest van Tsjajkovski voor zijn rekening nemen. Tanejev was bovendien een van de weinige -

en zekere de enige van Tsjajkovski's leerlingen – die kritiek mocht uiten op de beroemde componist. In 1881 werd Tanejev zelf docent aan het conservatorium van Moskou, en vier jaar later werd hij er zelfs aangesteld als directeur. Tot zijn leerlingen behoorden onder meer Skrjabin en Rachmaninov.

Als componist was Tanejev absoluut een man van het intellect, van het hoofd in plaats van het hart. Hij was gefascineerd door het contrapunt van Bach (Tanejev heeft ook een belangrijk traktaat geschreven over het contrapunt), en door renaissancecomponisten als Ockeghem, Josquin des Prez en Orlandus Lassus. Terwijl de Russische nationalistische componisten graag opera's schreven, legde Tanejev zich eerder toe op (de meer abstracte) kamermuziek. Het genre leende zich uitstekend voor een rigoureuze toepassing van vorm, contrapunt en ontwikkeling van thematisch materiaal. De *Prelude en fuga*, qua opzet en vorm gemodelleerd naar het werk van de barokke grootmeesters en Bach in het bijzonder, vormen een uitstekend voorbeeld van Tanejevs inspiratie, stijl en kunnen.

## MODEST MOESORGSKI

1839-1881

### Schilderijtentoonstelling (1874)

Van Tanejev naar Moesorgski, een wereld van verschil. Schreef Tanejev abstracte, intellectuele muziek, dan was Moesorgski een meester in de

muzikale uitbeeldingen van concrete taferelen, waarmee hij ook behoorde tot de groep van Glinka en co. Zijn *Schilderijtentoonstelling*, een van Moesorgski's bekendste werken, vormt het beste bewijs.

Het is een muzikaal huldebeton van Moesorgski aan zijn vriend, de schilder en architect Victor Hartmann. Eén jaar na diens dood, in 1874, wijdde kunstcriticus Vladimir Stassov in Sint-Petersburg een retrospectieve tentoonstelling aan zijn schetsen, tekeningen en aquarellen. Deze tentoonstelling bracht Moesorgski op het idee een compositie te wijden aan deze picturale suggesties. Maar hij deinsde er niet voor terug om van zijn oorspronkelijke opzet afstand te nemen, liet vrije loop aan zijn verbeelding en componeerde in een paar weken een reeks portretten en scènes voor piano. De compositie is de weergave van de emoties die de schilderijen bij de bezoeker oproepen. Het geheel van de compositie wordt samengehouden door het Promenadethema. Dit Russisch getinte thema vormt de prelude en duikt op verschillende plaatsen en in verschillende vormen op. Het verklankt de overgang van schilderij naar schilderij, de bezoeker die als het ware door de tentoonstellingsruimte wandelt. Het eerste doek dat de bezoeker tegenkomt is een vreemd en verontrustend portret: de groteske, manke en grinnikende *Gnomus*. Dan volgt *Il vecchio castello*, het oude kasteel, dat een melancholische sfeer van ballades en klaagzangen oproept. De potloodtekening van de *Tuileries* inspireerde Moesorgski tot een scène waarin kinderen spelen en ruzie maken. Dit speelse stuk staat in schril contrast met de verschijning van *Bydlo*, een Pools karretje dat, door

ossen getrokken, in een logge tred langzaam voortschrijdt en verdwijnt. Het *Ballet van de kuikens in het ei* is een humoristisch, verfijnd scherzo. Hierop volgt een dubbelportret. Samuel Goldenberg en Schmuyle (*Twee Poolse joden*) zijn twee joden, die in een levendig gesprek gewikkeld zijn, waarin de arrogantie van de ene fel afsteekt tegen het gezeur van de andere. Nadien begeven we ons naar de *Markt van Limoges*, met zijn vrouwengeklets en zijn bruisende volksvertoon. Zonder overgang bevinden we ons in de diepe Romeinse catacomben: *Catacombae - Con mortuis in lingua mortua*. Dan volgt de duivelse cavalcade van *Baba-Jaga*, een beruchte heks uit de Russische sprookjeswereld, in haar *Hut op kippenpoten*. Met *De Grote Poort van Kiev*, geïnspireerd door de schets van een architecturaal project van Hartmann - ter nagedachtenis van de mislukte aanslag op tsaar Alexander II - eindigt het bezoek aan de tentoonstelling in een grootse finale.

## FRANZ LISZT

1811-1886

**Rhapsodie hongroise, n° 9, extr. 19  
Rhapsodies hongroises, S. 244 (1847)**

Franz Liszt (1811-1886) reçut en décembre 1839 une invitation officielle du gouvernement hongrois lui proposant enfin, après une absence prolongée de plus de seize ans, d'honorer sa patrie de sa présence. Liszt accepta bien volontiers cette offre et l'épuisante tournée de concerts qui l'emmena à travers la Hongrie les mois suivants fut une suite ininterrompue de triomphes. C'était aussi la première occasion qui se présentait à Liszt de côtoyer la musique tzigane depuis ses jeunes années, une musique caractérisée par le romantisme quasi-militant, la virtuosité extrême, les constants changements de tempi et de cadences, les modulations bizarres et éloignées, une infinité de couleurs sonores inhabituelles et mystérieuses et un faible pour les spécifications exagérées, grotesques et ironiques, cette dernière caractéristique s'appliquant d'ailleurs aussi à Liszt lui-même ! Le compositeur se sentait donc très attiré par cette musique. Dès 1828, Franz Liszt avait écrit une œuvre, *Andenken*, basée sur des thèmes signés de la main de deux violonistes virtuoses tziganes, János Bihary et Antal Csermák, qu'il avait déjà rencontrés en 1822. Et dans les années qui suivirent son voyage en Hongrie, les œuvres qui portent la trace de la musique tzigane se succèdent. Liszt composa notamment une *Marche héroïque dans le genre hongrois* de 1840, transformée 14 ans

plus tard en un poème symphonique, *hungaria*, une *Ungarischer Sturmarsch* (« Marche d'assaut hongroise ») et surtout une série de 17 *Rhapsodies hongroises pour piano*, nées entre 1840 et 1847.

Dans ces pièces, Liszt évoque admirablement les sonorités typiques d'un orchestre tzigane : les ornements capricieuses du violon solo, le timbre profond et rêveur de la clarinette ou les notes répétées et les trémolos du cymbalum. Liszt lui-même, en collaboration avec le compositeur Doppler, orchestra très vite six rhapsodies, faisant la part encore plus belle aux sonorités tziganes.

**Étude n° 11 (Harmonies du Soir) et  
Étude n° 8 (Wilde Jagd), extr. Études  
d'exécution transcendante, S. 139  
(1851)**

L'époque à laquelle Liszt travaille à ses 19 *Rhapsodies hongroises* est également celle où il écrit les *Études d'exécution transcendante*, bien que leur origine remonte à bien plus loin. De façon quelque peu ironique, c'est un violoniste, Niccolò Paganini, qui est la source d'inspiration de cette œuvre majeure pour piano. Lorsque le 9 mars 1831, il entend cette longue figure pâle tirer de son instrument des sons et des effets jamais entendus, comme s'il était possédé, Liszt est bouleversé. « Je considère que les vingt premières années de ma vie n'ont aucune valeur, écrit-il à un ami après le concert. À présent, je travaille chaque jour la technique au piano durant quatre ou cinq heures. » Liszt est bien évidemment trop modeste lorsqu'il évoque les premières années de sa vie : c'est à cette période

qu'il dresse les premières esquisses des études de piano qui formeront plus tard la base des douze *Études d'exécution transcendante*. Liszt a à peine 15 ans lorsque paraissent ses *Quarante-huit exercices dans tous les tons majeurs et mineurs* en 1826. Son intention est d'écrire des études dans toutes les tonalités (le même nombre que les deux parties du *Wohltemperierte Klavier* de Bach), mais seules 12 en seront finalement publiées. En 1837, Liszt annonce *Vingt-quatre grandes études*, basées sur la première version de 1826, mais là aussi, il n'en réalisera que douze. La virtuosité époustouflante de cette deuxième version témoigne de l'influence de Paganini. En 1851, Liszt la révisé à nouveau, réduisant quelque peu les difficultés techniques, tout en tendant à une plus grande éloquence poétique. Cette troisième et dernière version paraît en 1852 : il s'agit des *12 Études d'exécution transcendante*. L'adjectif « transcendant » du titre possède plusieurs significations. Il indique tout d'abord la technique « supérieure » dont doit faire preuve le pianiste pour être capable d'en mener l'exécution à bien. Mais en même temps, il indique que la technique doit être « transcendée » : les capacités techniques du pianiste doivent être si grandes et si évidentes que sa virtuosité finit par être complètement occultée par la musique. Ce n'est que dans ce cas que le message poétique peut émerger. La 11<sup>e</sup> *Étude* est sans doute la plus connue du recueil. Elle est imprégnée de poésie méditative, d'atmosphère sereine et d'une fascinante richesse sonore. Son titre, *Harmonies du Soir*, est tout à fait approprié, car l'œuvre est complètement en équilibre, tant du point de vue de la forme que du

contenu. De structure ABCBA, elle est totalement symétrique. Liszt a placé une mélodie du type de l'hymne sur les larges accords brisés, avec des éléments qui rappellent les cloches. La 8<sup>e</sup> étude, *Wilde Jagd* (*La Chasse sauvage*), renvoie à une histoire populaire de la mythologie germanique : puni par les dieux, un chevalier ou un noble est forcé de chasser pour l'éternité avec ses hommes après sa mort, sans jamais pouvoir se reposer. Avec ses imitations du cor, ses rythmes syncopés et ses sons perçants, comme les appelle Berlioz, l'œuvre sonne comme un ouragan. Le tourbillon diabolique et sombre en do mineur est momentanément éclairci par un passage un mi bémol majeur.

#### **Les Jeux d'Eaux à la Villa d'Este, extr. *Années de pèlerinage, troisième année*, S. 163, (1877-1882)**

En 1550, le cardinal Hippolyte d'Este, fils de la fille du pape Alexandre VI, Lucrèce Borgia, perd la lutte pour le siège papal, au profit de Jules III. Le nouveau pape met son rival hors-jeu en le nommant gouverneur de Tivoli, située à une trentaine de kilomètres de Rome. Un bon coup, les fonctionnaires liés à cette charge n'étant pas censés quitter leur juridiction. Hippolyte passe les vingt dernières années de sa vie à embellir sa cage dorée. Il transforme le monastère bénédictin à Tivoli en un somptueux *palazzo*, connu aujourd'hui sous le nom de Villa d'Este. Autour du palais, Hippolyte fait installer de magnifiques jardins, connus pour leurs cyprès, leurs fontaines et leurs jeux d'eau.

En 1865, Liszt est ordonné sous-diacre

à Rome. Il est invité à cette occasion, à résider à la Villa d'Este. Liszt accepte avec reconnaissance et au cours des vingt années suivantes, il profitera fréquemment de la tranquillité et de la beauté de Tivoli. Lors d'un séjour au *palazzo* en 1877, les fontaines lui inspirent une nouvelle œuvre : *Les Jeux d'eaux à la Villa d'Este*.

*Les Jeux d'eaux* est une œuvre particulièrement audacieuse, qui expérimente l'expression musicale de l'eau et de la lumière et qui influencera largement les impressionnistes. Mais Liszt donne également une dimension religieuse à l'œuvre : il joint une citation à la partition, tirée du quatrième chapitre de l'Évangile selon saint Jean : « Mais celui qui boira l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source qui jaillira dans la vie éternelle. »

D'après Dr Richard E. Rodda

## SERGUEÏ TANEÏEV

1856-1915

### **Prélude et fugue, en sol dièse mineur, op. 29 (1910)**

Deux lignes peuvent se dégager de la musique classique russe du XIX<sup>e</sup> siècle : d'une part, un groupe de compositeurs autodidactes qui ont cherché à développer un langage musical nationaliste, dont Glinka est le pionnier; d'autre part, des compositeurs de formation classique, très influencés par l'Europe, qui veulent également se faire connaître à l'Ouest. Les frères Nikolaï et Anton Rubinstein ainsi que Piotr Tchaïkovski, leur cadet, appartiennent à ce groupe. Ils s'efforcent d'élever la musique russe à un niveau élitare, professionnel, en embrassant la tradition germanique.

Sergueï Taneïev appartient également à ce camp « académique » ; le musicologue russe Boris Assafiev voit même en lui l'antithèse de Glinka. Taneïev se forme au Conservatoire de Moscou - il y termine ses études alors qu'il n'a pas encore 10 ans - et fait ensuite partie de la classe de composition de Tchaïkovski. Au piano, il est également l'élève de Nikolai Rubinstein. Il fait ses débuts en concert en 1875, à l'âge de 18 ans, avec le *Premier Concerto pour piano* de Brahms, et donne la même année la première représentation du *Concerto pour piano* de Tchaïkovski à Moscou - il assurera plus tard toutes les créations russes des œuvres pour piano et orchestre du compositeur. Taneïev est en outre l'un des seuls

(et certainement le seul élève de Tchaïkovski) à pouvoir exprimer des critiques à propos du célèbre compositeur. En 1881, il devient lui-même professeur au Conservatoire de Moscou et quatre ans plus tard, il en est nommé directeur. Scriabine et Rachmaninov font partie de ses élèves.

En tant que compositeur, Taneïev est un « homme de l'intellect », de tête plus que de cœur. Il est fasciné par le contrepoint de Bach (il écrira également un important traité sur le contrepoint) et par les compositeurs de la Renaissance comme Johannes Ockeghem, Josquin des Prez et Roland de Lassus. Tandis que les compositeurs russes nationalistes écrivent volontiers des opéras, Taneïev se consacre plutôt à la musique de chambre (la plus abstraite), genre qui se prête parfaitement à une application rigoureuse de la forme, du contrepoint et à un développement de matériel thématique. Le *Prélude et fugue*, modelé, en termes de structure et de forme, sur le travail des grands maîtres du baroque et de Bach en particulier, constitue un excellent exemple de l'inspiration, du style et des capacités de Taneïev.

## MODESTE MOUSSORGSKI

1839-1881

### **Tableaux d'une exposition (1874)**

Il y a un monde qui sépare Taneïev de Moussorgski. Tandis que le premier écrivait de la musique intellectuelle

et abstraite, le second était passé maître dans la représentation de scènes concrètes, avec lesquelles il se rattache au groupe de Glinka. Ses *Tableaux d'une exposition*, l'une des œuvres les plus connues de Moussorgski, en sont une parfaite démonstration.

Les *Tableaux d'une exposition* constituent un hommage musical que Moussorgski rendit à son ami, le peintre et architecte Victor Hartmann. En 1874, un an après la mort de ce dernier, une rétrospective rassemblant ses esquisses, dessins et aquarelles avait été organisée à Saint-Pétersbourg par Vladimir Stassov, critique d'art. C'est suite à une visite de l'exposition que Moussorgski conçut l'idée d'une composition à partir de ces suggestions picturales. Sans hésiter à s'éloigner des sujets de départ, il laissa libre cours à son imagination et composa en quelques semaines une série de portraits et de scènes pour piano. La composition représente les différentes émotions que le visiteur ressent devant les peintures qu'il regarde. L'ensemble de l'œuvre s'articule autour du thème musical de la *Promenade*. Cette pièce aux accents russes tient lieu de prélude et réapparaît à plusieurs reprises au cours de l'œuvre, sous des formes variées. Elle figure le passage d'une peinture à l'autre du visiteur qui se promène dans l'espace de l'exposition. Le premier tableau qu'il croise est un portrait tout aussi étrange qu'inquiétant : celui du grotesque *Gnomus*, claudiquant et grimaçant. Vient ensuite *Il vecchio castello*, le vieux château, évoqué dans une atmosphère mélancolique par des ballades et des complaintes.



À partir du dessin au crayon des *Tuileries*, Moussorgski imagina une scène où se déroulent des jeux et des disputes d'enfants. La légèreté de cette pièce contraste avec la vision de *Bydlo*. Ce chariot polonais, tiré par des bœufs à la démarche pesante, progresse lentement avant de s'éloigner. Le *Ballet des poussins dans leurs coques* est un scherzo plein d'humour et de finesse. Il est suivi par un double portrait (*Deux Juifs polonais*) : Samuel Goldenberg et Schmuyle sont deux Juifs, engagés ici dans une conversation très animée, où l'arrogance de l'un contraste avec le ton geignard de l'autre. Nous nous dirigeons ensuite vers le *Marché de Limoges*, avec ses bavardages de commères et son effervescence populaire. Sans transition, nous plongeons dans les profondes *Catacombae* romaines avant d'être emporté par la chevauchée satanique de *Baba-Yaga*, célèbre sorcière des contes russes, dans sa *Cabane sur des pattes de poule*. Inspiré par l'esquisse d'un projet d'architecture de Hartmann - destiné à commémorer l'attentat de 1866 auquel échappa le tsar Alexandre II - *La Grande Porte de Kiev* termine la visite en un finale grandiose.



© Daniel Boud

## SERGEY BELYAVSKIY

PIANO

NL Sergey Belyavskiy studeerde aan het conservatorium van Moskou bij Vera Kameneva en Elisso Virsaladze. Momenteel vervolmaakt hij zich bij Arie Vardi aan de Buchmann-Mehta School of Music in Tel-Aviv. In zijn jonge carrière heeft Belyavskiy reeds talrijke prijzen binnengehaald, waaronder een tweede prijs op de Franz Liszt International Piano Competition in Boedapest (2016). Op de Sydney International Piano Competition was hij halvefinalist in 2016. Belyavskiy treedt geregeld op in Rusland, en stond als solist ook al op het podium van onder meer Carnegie Hall in New York en het Palau de la Música Catalana in Barcelona. In de voorbije jaren heeft de pianist drie cd's uitgebracht, met werk van onder meer Liszt en Chopin.

FR Sergey Belyavskiy a étudié au Conservatoire de Moscou auprès de Vera Kameneva et Elisso Virsaladze. Il se perfectionne actuellement auprès d'Arie Vardi à la Buchmann-Mehta School of Music, à Tel-Aviv. Durant sa (jeune) carrière, il a déjà remporté de nombreuses distinctions, dont le Second prix de la Franz Liszt International Piano Competition à Budapest, et a été demi-finaliste de la Sydney International Piano Competition (2016). Il se produit régulièrement en Russie et monte sur les grandes scènes internationales comme soliste, à Carnegie Hall (New York) et au Palau de la Música Catalana (Barcelone) notamment. Ces dernières années, le pianiste a enregistré trois CD, avec, entre autres, des œuvres de Liszt et de Chopin.

# THE SPACE BETWEEN THE NOTES

SCHRIJVERS OVER MUZIEK  
DE LA MUSIQUE ET DES MOTS

BART MOEYAERT  
CECILIA BARTOLI

BOZAR nodigt auteurs uit om zich te laten inspireren door het muziekprogramma van BOZAR. Speciaal voor ons concertpubliek schreven ze literaire hommages aan hun favoriete componisten en muzikanten, die elke maand zijn te lezen in de concertprogrammaboekjes van BOZAR. De teksten zijn ook gebundeld in de aparte publicatie *The Space between the Notes*, die te koop is in de BOZAR BOUTIK.

Schrijver Bart Moeyaert getuigt over zijn bewondering voor Cecilia Bartoli. De zangeres is te horen bij BOZAR op 23 november 2016.

BOZAR invite des écrivains à se laisser inspirer par sa programmation musicale. Chacun d'eux a tenu à rendre hommage à son compositeur ou musicien favori au travers d'un texte publié dans nos programmes de concert. Ces textes font également l'objet du recueil *The Space between the Notes*, en vente à la BOZAR BOUTIK.

À cette occasion, l'écrivain Bart Moeyaert a partagé sa passion pour Cecilia Bartoli. La chanteuse est à l'affiche de BOZAR le 23 novembre 2016.

## DE KONINGIN VAN DE GULHEID

Voor één van mijn muzikale hoogtepunten moet ik terug naar Zürich, januari 2007. Vrijdagavond 19 januari, om precies te zijn. Toen heb ik Cecilia Bartoli meegemaakt, op een schitterend moment dan nog: de première van een intussen legendarisch geworden uitvoering van *Semele*, in de scenografie van Robert Carsen.

Die avond zag en hoorde ik Bartoli, die ik tot dan toe vooral van het huzarenstuk *Opera Proibita* kende, voor het eerst live. Ze verleidde een hele zaal. Een heel Opernhaus dus. Dat zijn, met mij erbij, ongeveer 1100 mensen bij elkaar.

Tijdens *Endless pleasure, endless love* was op de Bühne te zien wat er die avond in de zaal aan het gebeuren was. Het publiek ging net als het koor in rok of avondjurk achter *Semele* (of was het Bartoli?) aan, terwijl Bartoli (of was het *Semele*?) gehuld in een wit beddenlaken koketteerde, speelde, uitpakte met de glans van haar stem. Net voor ze van de Bühne verdween, gooide ze het laken van zich af en kwam nog even teasend om de hoek kijken. Leuk, gedurfd, schitterend getimed.

Een ster als zij zou onaangenaam kunnen worden. Een mens zou een hekel aan haar kunnen krijgen, wegens *Te Glad En Te Goed*. Maar Bartoli doet wat ze vindt dat ze moet doen, en alles wat u van haar vindt is voor uw rekening.

Ze is niet bang om de passie van haar personage haar eigen vuur te laten zijn, en andersom. Ze leent haar stem niet aan haar personage, nee: het is alsof haar personage haar stem steelt.

Ik herinner me dat mijn adem stakte toen ze *No, no, I'll take no less* zong en als een furie tekeerging. Ze zocht op dat

moment de smalle grens op tussen de vrouw die ze is, de rol die ze zong, de manier waarop mensen haar zien.

Tijdens de aria *Myself I shall adore* maakte ze me ronduit gelukkig doordat ik meegezogen werd in de muziek, waarvan ze me ter plekke de rijkdom liet horen. Ze zong niet in één kleur – naar mijn idee doet ze dat nooit. Tijdens *Myself I shall adore*, bijvoorbeeld, vergaapte zij zich minutenlang aan zichzelf in een handspiegeltje, terwijl ze over een bed kronkelde. Geen seconde van die pakweg drie minuten keek ze op dezelfde manier naar zichzelf, waardoor haar interpretatie voortdurend een andere nuance kreeg, en waardoor je als publiek uitgedaagd werd om ook je eigen gezichtspunt bij te sturen. En aan het slot, toen ze languit en verzaligd op de grond lag, giechelde ze. Alsof Cecilia (en nee, niet *Semele*) even liet horen dat ze ook zelf plezier in de aria had gehad. Het publiek zat breed te grijnzen en applaudiseerde enthousiast.

Daar in 2007 heb ik aan den lijve ondervonden hoe geweldig het is als een stem ervoor zorgt dat je veel meer wordt dan gewoon een beetje toeschouwer of toehoorder. Als er een koningin van de gulheid moet worden gekozen, dan krijgt Bartoli de kroon.

## REINE DE LA MUNIFICENCE

L'un des plus grands moments que je dois à la musique date de janvier 2007. De la soirée du vendredi 19, pour être exact. J'ai alors eu le bonheur de voir évoluer Cecilia Bartoli, en une occasion pas tout à fait ordinaire de surcroît : la première d'une représentation devenue entre-temps légendaire, *Sémélé*, dans une mise en scène de Robert Carsen.

Le soir en question, j'ai enfin vu et entendu Bartoli sur scène alors que je ne la connaissais essentiellement jusque-là qu'à travers le disque *Opera Proibita*, un tour de force. Elle a séduit la salle entière. Autrement dit tout l'Opernhaus. Soit, en me comptant, plus ou moins 1100 personnes.

Alors qu'*Endless pleasure, endless love* retentissait, ce qu'on voyait sur les planches était en train de se produire dans la salle même. À l'instar du chœur, le public, en habit ou en robe du soir, se précipitait derrière Sémélé (ou était-ce Bartoli ?), tandis que Bartoli (ou était-ce Sémélé ?), enveloppée dans un drap blanc, minaudait, badinait, faisant partager l'éclat de sa voix. Après avoir jeté le drap, elle a disparu de la scène avant de revenir aguicher l'assistance. Gai, osé, brillement synchronisé.

Une star de son envergure pourrait finir par déplaire. On pourrait en arriver à la prendre en aversion en raison de son côté trop lisse, trop parfait. Mais Bartoli fait ce qu'elle estime devoir faire, et tout ce que l'on peut penser à son sujet n'a pas forcément grand-chose à voir avec elle.

Elle ne craint pas de faire sienne la passion du personnage qu'elle interprète et vice versa. Elle ne lui donne pas sa voix, pas du tout : c'est

bien plutôt le personnage qui lui vole la sienne.

Je me souviens d'avoir eu le souffle coupé alors qu'elle chantait *No, no, I'll take no less* en se démenant comme une furie. À un tel moment, elle cherche la frontière infime qui passe par la femme qu'elle est, le rôle qu'elle incarne et le regard que l'on porte sur elle.

Pendant l'aria *Myself I shall adore*, elle m'a tout bonnement rempli de joie en m'engloutissant dans la musique dont elle me faisait percevoir toute la richesse. Elle chantait non sans varier le coloris de sa voix – à mon avis, elle procède toujours ainsi. Pendant *Myself I shall adore*, par exemple, elle se pâmait un long moment dans petit un miroir à main tout en se tortillant sur un lit. À chaque seconde de ces deux ou trois minutes, le regard qu'elle portait sur elle-même changeait si bien que son interprétation ne cessait de revêtir une nouvelle nuance, le public étant mis au défit de corriger son point de vue. À la fin, allongée sur le sol, béate, elle s'est mise à glousser. Comme si Cecilia (et non pas Sémélé) avait elle aussi éprouvé du plaisir à écouter l'aria. L'assistance de rire comme un enfant et d'applaudir avec enthousiasme.

À Zurich, ce soir de 2007, j'ai ressenti dans ma chair la félicité qu'il y a à être, grâce à une voix, bien plus qu'un simple regard ou une simple oreille. S'il fallait élire une reine de la munificence, la couronne reviendrait à Cecilia Bartoli.

*Traduit du néerlandais  
par Daniel Cunin*

NL Lezers van alle leeftijden ontdekken de boeken, het toneel en de gedichten van **Bart Moeyaert** sinds zijn debuut in 1983. Tot de meest bekende titels behoren *Blote handen*, *Het is de liefde die we niet begrijpen*, *Broere*, *De Melkweg* en *Verzamel de liefde*. Zijn werk is vaak bekroond in binnen- en buitenland en verscheen tot nog toe in eenentwintig talen. Bart Moeyaert is artistiek directeur van de Frankfurter Buchmesse 2016, wanneer Vlaanderen en Nederland de centrale focus zijn van de beurs. Naar aanleiding van zijn dertig jaar schrijverschap verscheen bij Querido in 2013 de anthologie *Jij en ik en alle andere kinderen*, waarin gepubliceerd en ongepubliceerd werk is samengebracht.

FR Depuis 1983 et son entrée en littérature, **Bart Moeyaert** a, avec ses romans, récits, pièces de théâtre et poèmes, touché un public de tous âges. Parmi les titres les plus connus, citons *À mains nues*, *C'est l'amour que nous ne comprenons pas*, *Frères* et *La rue des étoiles*. Traduite à ce jour en 21 langues, son œuvre a reçu de nombreuses distinctions tant en Belgique qu'à l'étranger. Bart Moeyaert a été nommé directeur artistique de la Foire du livre de Francfort 2016 où la Flandre et les Pays-Bas sont mis à l'honneur. Pour marquer les trente ans de la carrière d'écrivain de Bart Moeyaert, les éditions La Joie du Livre ont publié en 2015 *Toi, moi et les autres enfants*, un recueil de textes en partie inédits.



Bart Moeyaert © Dries Luyten

# BO ZAR

BRASSERIE



In aller haast iets eten voor een concert hoeft niet meer. In de BOZARBRASSERIE kun je vanaf 18 uur rustig genieten van een verfijnde keuken en toch op tijd in de concertzaal aankomen.

Plus besoin de manger en vitesse avant un concert. La BOZARBRASSERIE vous permet dès 18 h de goûter aux plaisirs d'une cuisine raffinée avant de vous rendre au spectacle en toute sérénité.

RESERVERING  
AANBEVOLEN  
RÉSERVATION  
SOUHAITÉE  
+ 32 (0)2 503 00 00

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL  
PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES

Rue Ravensteinstraat 23  
1000 Brussels  
+32 2 507 82 00 / bozar.be

## WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaueux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • Monsieur Alain Dromer • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul



## NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Lievrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquerau • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

### CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

**Overheidssteun · Soutien public · Public partners**



**Federale Regering · Gouvernement Fédéral**

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinett des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**Commission Communautaire Française**

**Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

### Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN  
CONCERT HALL  
ORGANISATION



### Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie  
Nationale  
Loterij



Banque Nationale Bank  
DE BELGIË VAN BELGIË

### Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS  
FORTIS

Deloitte.

### Media partners · Partenaires médias



### Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC

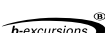


### Stichtingen · Foundations

FOUNDATION



### Promotiepartners · Partenaires promotionnels



### Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



SANDTON HOTELS  
www.sandtonhotels.eu

# BO ZAR

Enthousiast over dit concert?  
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?  
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

**09.12.2016 · 19:00**

Vrij · Ven · HLB

**Mariam Batsashvili**

**Rising Star BOZAR Brussels & Het  
Concertgebouw Amsterdam**

Mariam Batsashvili, piano

Ferruccio Busoni, *Chaconne in d (naar  
Partita voor viool solo nr. 2, BWV 1004  
van J.S. Bach)* · *Chaconne en ré mineur  
(d'après Partita pour violon n° 2, BWV  
1004 de J.S. Bach)*

Franz Liszt, *Sarabande und Chaconne  
aus dem Singspiel «Almira» von  
Händel; Sonate voor piano, S. 178 ·  
Sonate pour piano, S. 178*

Mikel Urquiza, *Nieuw werk (opdracht  
ECHO, Belgische première)* · *Nouvelle  
Œuvre (commande ECHO, création  
belge)*

Samenwerking · Collaboration: ECHO European  
Concert Hall Organisation

**25.01.2017 · 19:00**

Woe · Mer · HLB

**Steinway Prizewinner**

**Cleveland Piano Competition: Nikita  
Mndoyants**

Nikita Mndoyants, piano

Ludwig van Beethoven, *6 Bagatelles,  
op. 126*

Robert Schumann,  
*Davidsbündlertänze, op. 6*

Sergei Prokofiev, *Sarcasmes, op. 17*

Nikita Mndoyants, *Variations on a  
theme by Paganini*

Coprod.: Steinway & Sons, Piano's Maene,  
Philharmonie Luxembourg, Gewandhaus zu  
Leipzig

**02.03.2017 · 19:00**

Don · Jeu · HLB

**Edgar Moreau**

**Rising Star Philharmonie de Paris**

Edgar Moreau, cello · violoncelle

Pierre-Yves Hodique, piano

Ludwig van Beethoven, *Sonate für  
Violoncello und Klavier Nr. 3, op. 69*

Eric Tanguy, *Spirales, voor cello en  
piano (opdracht ECHO, Belgische  
première)* · *Spirales, pour violoncelle  
et piano (commande ECHO, création  
belge)*

Dmitry Shostakovich, *Sonate voor  
cello en piano, op. 40 · Sonate pour  
violoncelle et piano, op. 40*

Samenwerking · Collaboration: ECHO European  
Concert Hall Organisation

**25.04.2017 · 19:00**

Din · Mar · HLB

**Lukáš Vondráček**

**Iste Laureaat Internationale  
Muziekwedstrijd Koningin Elisabeth  
2016 · 1er Lauréat Concours Musical  
International Reine Elisabeth 2016**

Lukáš Vondráček, piano

Frédéric Chopin, *4 Scherzi*

Johannes Brahms, *Sonate für Klavier  
Nr. 3, op. 5*

Coprod.: Steinway & Sons, Piano's Maene,  
Philharmonie Luxembourg, Gewandhaus  
zu Leipzig, Internationale Muziekwedstrijd  
Koningin Elisabeth · Concours Musical  
International Reine Elisabeth

Alle info vind je op · Pour toute info : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**

# BO ZAR



**“Enjoy a backdrop of unique performing arts, fascinating exhibition halls and magnificent reception rooms for your event. With BOZAR, you can experience a true partnership for inspired and tailored-made gala dinners, presentations, events, conferences or seminars for 20 to 2200 people. BOZAR’s passion, emotion and professionalism will shine through your event - with the influence of BOZAR’s unique artistic programme.”**

**Contact: [corp@bozar.be](mailto:corp@bozar.be) · +32 2 507 84 45**



# WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE



## WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts

[warwickhotels.com](http://warwickhotels.com)



**BMW EfficientDynamics**  
Less consumption. More driving pleasure.

BMW

[www.bmw.be](http://www.bmw.be)



**Sheer  
Driving Pleasure**

# ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics notably with the new BMW 4 Series Gran Coupé. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.



Environmental information (RD 19/03/04): [www.bmw.be](http://www.bmw.be)

**4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO<sub>2</sub>**